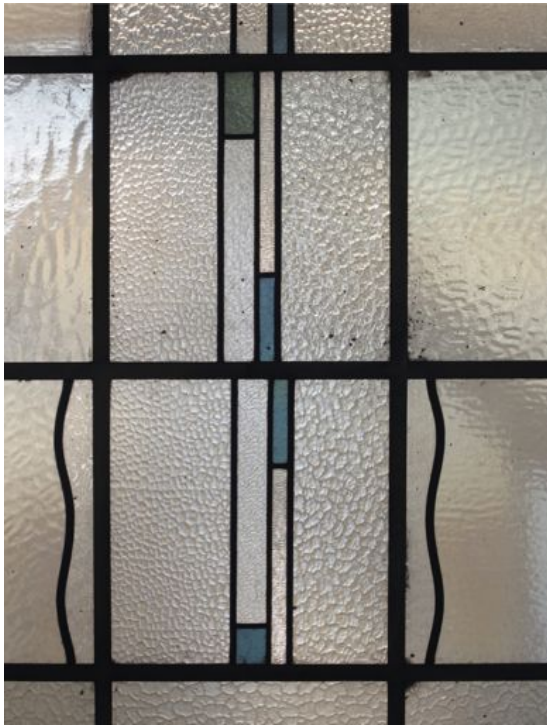




RELAX, Mon Amour

M á l a g a - T á n g e r

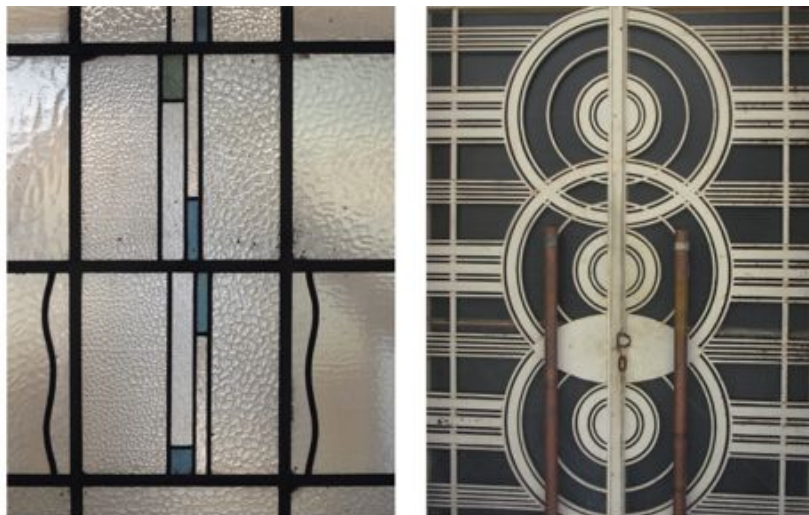
DIEGO SANTO

RELAX, Mon Amour

M á l a g a - T á n g e r

DIEGO SANTOS





RELAX, Mon Amour

M á l a g a - T á n g e r

DIEGO SANTOS

ALIANZA FRANCESA MÁLAGA
Málaga, 22 de mayo - 24 de julio, 2015

EXPOSICIÓN

SALA DE EXPOSICIÓN

Alianza Francesa de Málaga
C/Beatas, 36. 29008 Málaga
Del 22 de mayo al 24 de julio de 2015

ORGANIZA

Alianza Francesa de Málaga

COLABORAN

Observatorio de Medio Ambiente Urbano
(OMAU), Ayuntamiento de Málaga
Comimagine

COMISARIADO

Tecla Lumbreras Kraüel

COORDINACIÓN

Hédi Saïm

MONTAJE

Diego Santos
Artemontaje

CATÁLOGO

EDITAN

Observatorio de Medio Ambiente Urbano
(OMAU), Ayuntamiento de Málaga
Alianza Francesa de Málaga

COORDINACIÓN

Hédi Saïm

TEXTOS

Tecla Lumbreras Kraüel
Pedro Marín Cots

FOTOGRAFÍAS

Diego Santos

DISEÑO

Eduardo A. Carballo
Comimagine

TRADUCCIÓN

Céline Dequeckr

IMPRESIÓN

Gráficas Urania

© de las obras Diego Santos

© de las fotografías Diego Santos

© de los textos Tecla Lumbreras y Pedro Marín Cots

© de la presente edición Observatorio de Medio Ambiente Urbano
(OMAU), Ayuntamiento de Málaga y Alianza Francesa de Málaga

Depósito Legal: MA 805-2015

ALIANZA FRANCESA MÁLAGA

PRESIDENTE

Emilio Ortega Arjonilla

VICEPRESIDENTES

Juan Antonio Galindo

Tecla Lumbreras Kraüel

SECRETARIO

José Antonio Márquez Granados

TESORERO

Rafael Llorens y Magen

VOCALES

Pablo Accino Valdivia

Mariola Aguilar Agudo

Montse Alonso Poyato

Julio Andrade De Baeza

Carmen Calderón De Castro

Lynne Christine D'aguiar

José Miguel de Frutos Pérez

Domingo de Guzman Tirado

Françoise Farber

Gabi Feher

Desirée Flores Rodriguez

Rosa María Francia Somalo

Alison Gilfillan

María José Gómez Chozas

Silvia Guerra Yáñez

Angela Jurado Berrocal

Pilar Milla Gravalos

Juan Carlos Porras Gil

Margarita Rodríguez Martín

Juan Manuel Saura

Álvaro Simón De Blas

EQUIPO DIRECTIVO

DIRECTOR

Franck Trouilloud

SUBDIRECTOR

José Manuel Lara Mora

RESPONSABLE CULTURA Y COOPERACIÓN

Hédi Saïm

RESPONSABLE PEDAGÓGICA

Maëva Deutsch

RESPONSABLE DIPLOMAS

Sylvie Parot

C/Beatas 36, 29008 Málaga

+34 952 220 860

www.alianzafrancesamalaga.com

info@alianzafrancesamalaga.com

f t





«Imb Batouta» Correo Málaga- Tánger.

Las imágenes de edificios, mobiliario y objetos decorativos realizadas por el artista Diego Santos (Málaga, 1953) para esta muestra reflejan la esencia de ese paraíso artificial que se extiende entre dos ciudades: Málaga y Tánger. Territorio que, localizado a un lado y otro del estrecho, disfruta de una misma luz, color y cosmopolitismo. Se trata, por tanto, de un recorrido emocional y artístico por las dos orillas, de la mano de un creador interesado desde siempre por la arquitectura y el diseño como protagonistas del relato. Emparentado con trabajos anteriores, como *El Estilo del Relax* (1987) y *El Relax expandido* (2010), que le sirven de referencia, este nuevo proyecto se convierte en un gran puzzle, un mixturado, donde el autor conecta geográficamente estéticas que reflejan «lo de aquí allí y lo de allí aquí». En sus recreaciones existen muchos puntos en común que van desde el pasado romano y el estilo árabe más antiguo, el «Mítico-Andalusí» y «Neo-Árabe» de principios del siglo XX, hasta llegar a la arquitectura «Decó» y «Racionalista», de 1920 a 1940, que se expande en el llamado «Estilo Internacional» de la década de los años cincuenta y sesenta, cargado de aportaciones singulares en ambos lugares.

El recorrido visual se inicia con el legendario Inb Batuta, para continuar con una serie de edificios que modelan las fachadas en curvas, triángulos y cilindros, como el de la calle Mármol en Málaga y Coiffure Jean en Tánger. Reflejo y síntesis del estilo de una época. Así mismo encontramos similitudes en algunos elementos del interior. Tal es el caso de la majestuosa escalera principal del

edificio del Banco de España (Málaga, años 30) y del inmueble Goicoechea (Tánger, años 40). O la vidriera decó en forma de guitarra que decora el techo de la mencionada entidad bancaria y la cristalera de entrada con motivos circulares de la calle Khalid Ibn Ovalid. O los magníficos rótulos exteriores de la perfumería Ávila (Málaga) y la cafetería Porte (Tánger). El café donde el decorador Pepe Carleton, «figura imprescindible en la Marbella de los años dorados y en el idílico Tánger internacional», tomaba el té con sus amigos, para seguidamente ir de copas al Paradis, una especie de «night club» con jardines y una decoración de vanguardia que habían montado dos americanos (*El País Semanal*, 5 de mayo de 2002). También está el estilo hollywoodiense y californiano del Cinema Roxy y Cine Albéniz. Además de algunas piezas bizarras, valientes y lucidas, como la puerta guitarra del tablao «Emi Bonilla», el rótulo sin nombre en el Zoco Chico de Tánger, el depósito de Las Torres de los Manantiales (Torremolinos, Málaga) y la Torre Observatorio en la playa de Tánger.

La exposición se completa con mobiliario y objetos decorativos que ambientaron algunos espacios de esa época irrepetible (Cinema Riff, Legación Americana, Bar Dean's...). A través de una mirada selectiva y unificadora, el autor consigue recrear y «artistizar» esos lugares que fueron habitados por personajes tan ilustres como Somerset Maughan, Paul y Jane Bowles, Tennessee Williams, Truman Capote, Gore Vidal, Francis Bacon, Jean Genet, Cecil Beaton, Patricia Highsmith o la generación «beat»: Burroughs, Kerouac, Ginsberg, Corso..., por no remontarnos a visitantes anteriores. Viajeros exquisitos y refinados que fueron llegando desde los años treinta e inmediatamente se sintieron como en casa, produciendo obras importantes dentro de la diversidad étnica y multicultural. En esta babelia que va de Málaga a Tánger. Tan peculiar, caótica y mítica.

Tecla Lumbreras Kraüel

Les photographies d'architecture, de mobilier et d'art décoratif réalisées pour l'occasion par Diego Santos (1953) reflètent l'essence même de ce paradis artificiel qui s'étend entre deux villes: Malaga et Tanger. Situées en vis-à-vis de chaque côté du détroit, elles jouent des mêmes lumières et couleurs et du même cosmopolitisme. Vision d'auteur, parcours artistique et émotionnel sur les deux rives de l'Atlantique d'un créateur qui s'est toujours intéressé à l'architecture et au design. Lié à ses travaux antérieurs tels que le style du *Relax* (1987) et le *Relax Etendu* (2010), qui lui servent de référence, ce nouveau projet est un grand puzzle où l'auteur relie géographiquement des esthétiques qui traduisent les échanges «d'ici là bas, et de là-bas ici». Cette recherche montre qu'il existe de nombreux points communs, allant du passé romain et le plus ancien style arabe, l'«Al Andalus» et le «néo-arabe» du début du vingtième siècle, jusqu'à l'architecture «Art Déco» et «Rationaliste», des années 1920 à 1940, qui se transposa dans ce qu'on appelle le «style international» des années cinquante et soixante, emprunte de contributions singulières dans les deux villes.

Le récit visuel commence par l'Inb Batuta - le légendaire ferry - , et se poursuit par une série de façades d'immeubles stylisés en courbes, triangles et cylindres, à l'image de ceux de la rue Marmoles à Malaga et le salon de «Coiffure Jean» à Tanger, reflet et synthèse du style marquant une époque. Certains éléments de décoration intérieure raisonnent également en miroir comme par exemple le majestueux escalier de l'immeuble de la Banque d'Espagne (Malaga, années 30) et l'immeuble

Goicoechea (Tanger, années 40) ou encore le vitrail art déco en forme de guitare qui orne le plafond de la banque d'Espagne et la verrière de la rue Khalid Ibn Ovalid avec ses motifs circulaires tout comme les magnifiques enseignes de la parfumerie Ávila (Málaga) et de la Cafétéria Porte (Tanger). On se souvient également du café où le décorateur Pepe Carleton «figure incontournable du Marbella de l'âge d'or et de l'idyllique Tanger international» avait l'habitude de prendre le thé avec ses amis, avant de sortir boire un verre au Paradis, une sorte de «night club» avec jardins et décoration d'avant garde tenu par deux américains (*El País hebdomadaire*, 5 mai 2002). Sans oublier le style Hollywoodien et Californien du Cinéma Roxy et du Ciné Albéniz, mais aussi quelques pièces bizarres, audacieuses et frappantes, comme la porte en forme de guitare de la salle de flamenco «Emi Bonilla», l'enseigne sans nom du Petit Souk de Tanger, le château d'eau des Tours «los Manantiales» (Torremolinos, Malaga) et la tour d'observation sur la plage de Tanger.

L'exposition comprend également des meubles et des objets décoratifs en provenance de la Légation Américaine, du Cinéma Rif, du bar Dean..., ces lieux uniques qui servirent de décors à une époque révolue. Grâce à un œil sélectif et unificateur, l'auteur parvient à recréer et sublimer ces espaces autrefois habités par des personnages célèbres tels que Somerset Maughan, Paul et Jane Bowles, Tennessee Williams, Truman Capote, Gore Vidal, Francis Bacon, Jean Genet, Cecil Beaton, Patricia Highsmith ou la «beat» génération de Burroughs, Kerouac, Ginsberg, et Corso... Ces voyageurs exquis et raffinés arrivés dans les années trente se sentirent comme chez eux à Tanger, furent inspirés par sa diversité ethnique et culturelle et y produisirent des œuvres importantes, dans cette babelia qui va de Malaga a Tanger, si particulière, à la fois chaotique et mythique.

Tecla Lumbreras Kraüel



Teatro Romano. Málaga



Cuevas de Hércules. Tánger



Jardín de la Alcazaba. Málaga



Jardín del Palacio del Gobernador. Tánger



Curvas Déco, C/Álamos. Málaga



Curvas Déco, Boulevard Pasteur. Tánger



La Equitativa. Málaga



Catedral. Tânger



Edificio Unicaja, Plaza del Siglo. Málaga



Edificio Goicoechea, Boulevard Pasteur. Tánger



Triángulos y cilindros, C/Mármoles. Málaga



Triángulos y cilindros, Coiffure Jean. Tánger



Teatro Echegaray. Málaga



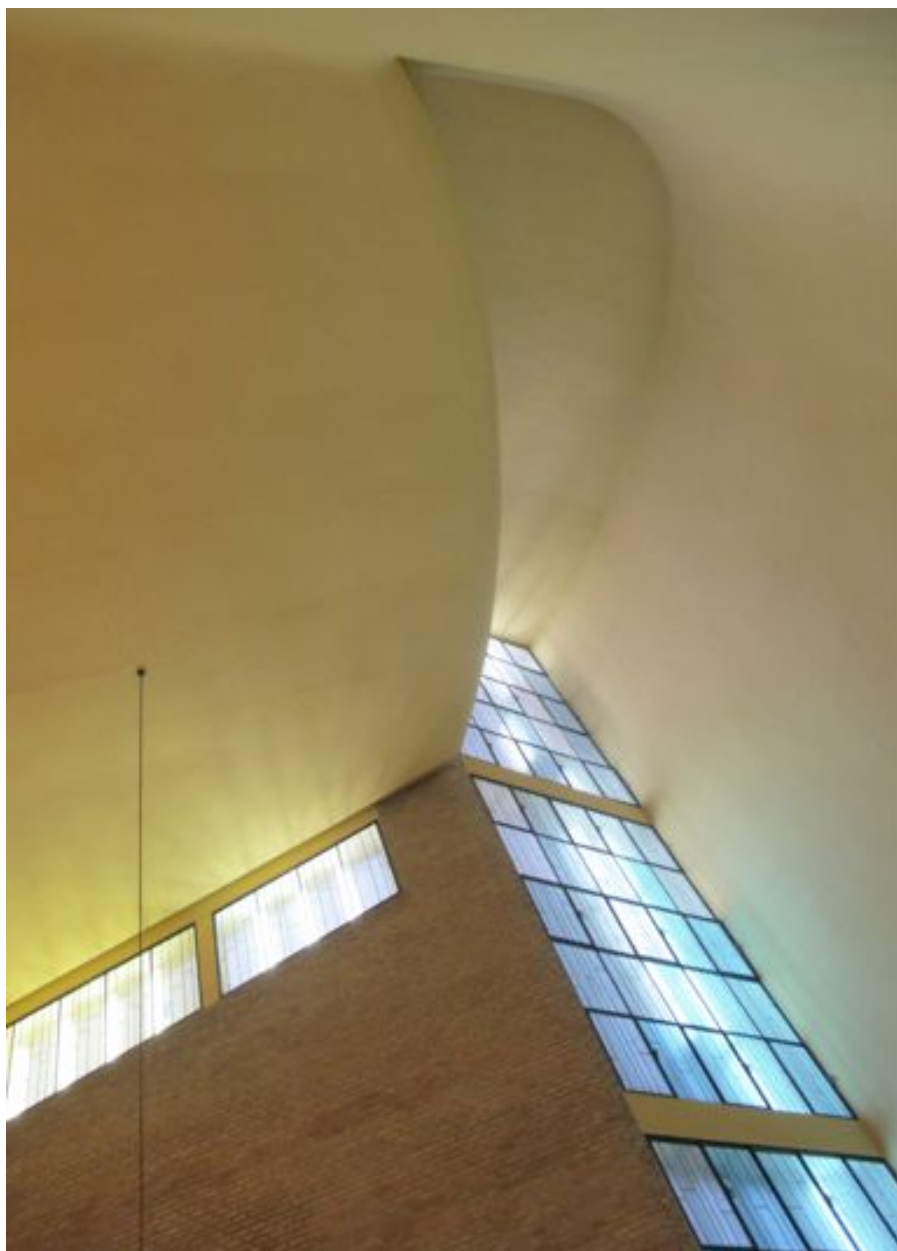
Teatro Cervantes. Tânger



Cine Albéniz. Málaga



Cine Roxy. Tánger



Interior Iglesia del Instituto Martiricos. Málaga



Escalera del Edificio Goicoechea. Tánger



Depósito del Edificio Los Manantiales, Torremolinos. Málaga



Torre de vigilancia. Playa de Tánger



La Cosmopolita. Málaga



Café Colón. Tánger



Perfumería Ávila. Málaga



Salón de té Porte. Tánger



Escalera del Banco de España. Málaga



Escalera del Edificio Goicoechea. Tánger



Vidriera del Banco de España. Málaga



Puerta Déco, C/Khalid ibn Oualid. Tánger



Cancela del Tablao flamenco Emi Bonilla. Málaga



Rótulo sin nombre, Zoco Chico. Tánger





Travesía del Estrecho

La subida del embarcadero, rodeada ahora de obras que presagian un nuevo puerto de la banalidad de las mil y una noches edulcoradas, nos vuelve a mostrar el centenario y desvencijado Continental. Esta tan cerca nuestra, por delante de la Medina a la que sirve de fachada que casi nos tropezamos con él al entrar por Borj el Marsa y la recuperada Gran Mezquita.

Es el primer amor de Tánger, donde Diego posaba junto a una foto de Bowles en la que imitaba su forma de fumar. Le hubiese gustado encontrarse el pelo rubio de Catherine Deneuve, pero me lo encontré yo entre las sabanas de la habitación 202.

El Zoco Chico siempre me recuerda las fotos del Tánger de Rachid, las mesas apretadas del Gran Café Central, los smokings rígidos y los trajes largos de frou-frou de la ciudad internacional, sueño perpetuo de verano.

El Zoco Grande y el cine Rif que lo preside, con sus juguetones colores mira hacia la ciudad nueva, el Boulevard Pasteur o el Mohammed, pero prefiero sumergirme de nuevo por la calle Italia, probar dulces dátiles, mirar el bullicio con que juegan los niños al caer la tarde en los jardines de antiguos cementerios, pasar por la fachada tapiada del Alkazar y sentarme a tomar un té en el bar Colón de Bertolucci.

Comienza ha hacer un poco de frio, pero todavía tengo tiempo de ir al café Hafa, Nourdine y Cecilia nos esperan para ver desde la Casbah el atardecer y lo lejos que parece estar Europa. Los buhos empiezan a ulular, los postigos de la ventanas golpean los edificios por el viento, pero ya estoy llegando a el Hamadi, lo huelo antes de verlo, caliente y hospitalario.

Pedro Marín Cots

L'embarcadère, aujourd'hui cerné de travaux, présages d'un nouveau port d'une banalité aux mille et une nuit édulcorées, nous fait redécouvrir l'hôtel Continental, centenaire et décrépi. Il est si proche de nous, devant la Médina à laquelle il sert de façade, qu'on butte presque dessus en entrant par Borj el Marsa et la Grande Mosquée restaurée.

Le Continental, mon premier coup de coeur pour Tanger... Diego y posait devant une photo de Paul Bowles en imitant sa manière de fumer. Il aurait adoré croiser la chevelure blonde de Catherine Deneuve, mais c'est moi qui l'ai découverte, entre les draps de la chambre 202.

Le Petit Souk me renvoie toujours au souvenir des photos du Tanger de Rachid, les tables serrées du Grand Café Central, les smokings empesés et les frou-frou des robes longues de la ville internationale, rêve d'été éternel.

Au Grand Souk, dominé par le Ciné Rif et ses couleurs criardes regardant la nouvelle ville, les boulevards Pasteur et Mohammed, je préfère m'immerger dans la rue d'Italie, y déguster des dates sucrées, et regarder l'agitation des enfants jouant en fin d'après-midi, dans les jardins des anciens cimetières, passer devant la façade murée de l'Alcazar et m'asseoir prendre un thé au café Colon immortalisé par Bertolucci.

Il commence à faire un peu froid, mais j'ai toutefois encore le temps de me rendre au café Hafa où m'attendent Nourdine et Cécilia pour contempler se coucher le soleil depuis la Casbah et, ce qui semble être l'Europe. Les hiboux commencent à hululer et s'entendent les claquements au vent des volets sur les bâtiments... mais j'arrive déjà au restaurant El Hamadi, je le sens même avant de le voir, chaleureux et accueillant.

Pedro Marín Cots

DIEGO SANTOS

- 1979: *Pintura*. Galería de la Diputación Provincial, Málaga
- 1981: *Pintura*. Galería de la Diputación Provincial, Málaga
- 1982: *Ven a ver T. V. Tótems para albergar televisores*.
Galería Grandson & Grandson, Madrid
- 1983: *Diseños de Diego Santos*. Taller 7/10, Málaga
- 1984: *Diego Santos. Obra reciente*. Colectivo Palmo, Málaga
- 1985: *Pintura*. Arco 85, Galería Manuela Vílches, Madrid
- Arte cotidiano*. Galería Madrid-Express, Madrid
- 1987: *Pintura, escultura y diseño*. Galería Rafael Ortiz, Sevilla
- El Estilo del Relax*. Colegio Oficial de Arquitectos, Málaga
- Arquitectura en el paisaje*. Galería Pedro Pizarro, Alhaurín el Grande, Málaga
- Pintura y escultura*. Colectivo Palmo, Málaga
- 1989: *Pieles*. Galería Pedro Pizarro, Málaga
- 1991: *Pensar en silencio*. Instalaciones. Sala de la Caja de Ahorros de Antequera, Málaga
- Pensar en silencio*. Instalaciones. Galería Pedro Pizarro, Málaga
- 1992: *Museum*. Galería Rafael Ortiz, Sevilla
- 1996: *The new museum*. Galería La Buena Estrella, Málaga
- 2001: *Decodrama*. Sala Alameda, Diputación Provincial de Málaga
- 2006: *Lo profundo es el aire*. Espacio Proyectos, Centro de Arte Contemporáneo (CAC Málaga).
- 2009: *Museum in the mirror*. Salas temporales del Museo del Patrimonio Municipal, Málaga
- 2012: *Me mira, me mira*. Galería de Arte Contemporáneo (GACMA), Málaga
- 2013: *Relax mon amour. Málaga-Tánger*. Instituto Cervantes, Tánger
- 2014: *Picasso on the Beach*. Fundación Picasso-Museo Casa Natal, Málaga
- 2015: *Relax mon amour, Málaga-Tánger*. Alianza Francesa de Málaga

AGRADECIMIENTOS

Los editores quieren expresar su reconocimiento y agradecimiento a aquellas personas e instituciones que, bien mediante su asesoramiento y colaboración, bien mediante sus préstamos, han contribuido a hacer posible esta exposición, incluidas aquella que han preferido quedar en el anonimato:

Retrorama. Antigüedades Futuras.

Céline Chat Gervais
Aurélie Chérino
Marta del Corral
Pauline Djourovitch
Rafael Estepa
Estelle Gerbier
Fátima Gongard
Monica Guarín
Aurélie Hennebelle
Erwann Juhel
María Carmen Martín
Coline Maziere
Marion Mieze
Maité Pérard
María Ángeles Poyato
Emmanuelle Slomianowski
Juliette Tessaire
Christian Ubago
Carmen Veiga

